

ABSTRACT

Jien Rizki Magsara Rumahorbo. Registration Number 8146112017. The Translation Shift in the Lord's Prayer by King James Version (KJV) from English into Indonesian. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Post Graduate School, State University of Medan, 2016.

This study deals with translation shift in the Lord's Prayer by King James Version (KJV) from English into Indonesian which taken in Matthew 6: 9 - 13. It was aimed to find out the types of the translation shift and techniques used in the Lord's Prayer by King James Version (KJV) from English into Indonesian. This study used descriptive qualitative method was the design describe in qualitative research. The source of data this research were focused on the Lord's Prayer by King James Version (KJV) which taken from Matthew 6: 9 - 13. The data of this study were collected from the words, phrases, or clauses which contained the types of translation shift in the Lord's Prayer by King James Version (KJV) from English into Indonesian which taken from Matthew 6: 9 - 13. The data were analyzed by variant types of category shifts to Catford's theory whereas for translation techniques refer to Vinay and Darbelnet's theory and Molina and Albir's theory. Based on the data analysis, it was found that there are four kinds of category shifts used in translating the Lord's Prayer by King James Version (KJV) from English into Indonesian, namely: Structural shifts, Class shifts, Unit shifts, and Intra System shifts. Then the researcher found seven techniques used in translating the Lord's Prayer by King James Version (KJV) from English into Indonesian, namely: amplification, calque, discursive creation, literal translation, modulation, reduction and transposition. It has been showed the dominant shifts used in translating the Lord's Prayer by King James Version (KJV) from English into Indonesian was class shifts 50%. Furthermore, the structural shifts and unit shifts found 20.8% and intra system shifts 8.3%. The dominant shifts occurred when a translation equivalence of an source language items is a member of a different class from the original item. Whereas the dominant techniques used in translating the Lord's Prayer by King James Version (KJV) from English into Indonesian was amplification 36.4%. On the other hand, reduction and literal translation found 15.1%, calque found 12.1%, modulation 9.1%, discursive creation and transposition 6.1%. The dominant techniques occurred because a technique in process of translating to introduce details that are not formulated in the source language: information, explicative paraphrasing.

Keywords: translation, translation shift, translation techniques, translation equivalence.

ABSTRACT

Jien Rizki Magsara Rumahorbo. Registration Number 8146112017. Bahasa Pergeseran Makna di dalam Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Tesis. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Sekolah Pascasarjana, Universitas Negeri Medan, 2016.

Penelitian ini berkaitan dengan pergeseran makna di dalam Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang terdapat di dalam Matius 6: 9 - 13. Tujuan dari penelitian ini adalah menemukan jenis dari pergeseran makna dan teknik penerjemahan yang digunakan di dalam Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini adalah Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) yang diambil dari Matius 6: 9 - 13. Data penelitian ini adalah kata, frasa ataupun klausa yang mengandung jenis dari pergeseran makna yang ada dalam Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang diambil dari Matius 6: 9 - 13. Data penelitian ini dianalisis menggunakan jenis – jenis pergeseran dari teori Catford sedangkan jenis teknik penerjemahan merujuk kepada teori Vinay dan Darbelnet serta Molina dan Albir. Berdasarkan analisis data, penelitian ini telah menemukan empat jenis dari pergeseran makna yang digunakan dalam menerjemahkan Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia, yaitu: structural shifts, class shifts, unit shifts, dan intra – system shifts. Kemudian peneliti juga menemukan tujuh teknik yang digunakan dalam penerjemahan Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia, yaitu: amplification, calque, discursive creation, literal translation, modulation, reduction, dan transposition. Penelitian ini menunjukkan pergeseran makna yang dominan yang digunakan dalam menerjemahkan Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia, class shifts 50%. Selanjutnya, structural shifts dan unit shifts ditemukan sebanyak 20.8% dan intra – system shifts 8.3%. Pergeseran makna yang dominan ini terjadi ketika penyetaraan dalam terjemahan terhadap sumber bahasa yang merupakan anggota dalam kelas yang berbeda dari aslinya. Sementara teknik dominan yang digunakan dalam menerjemahkan Doa Bapa Kami dalam Versi King James (KJV) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia adalah amplification 36.4%. Di sisi yang lain, reduction dan literal translation ditemukan sebanyak 15.1%, calque ditemukan 12.1%, modulation 9.1%, discursive creation dan transposition 6.1%. Teknik dominan ini terjadi karena teknik dalam proses penerjemahan yang digunakan untuk memperkenalkan secara detail tidak dibentuk dalam sumber bahasa yang meliputi informasi, memparafrasekan secara terperinci.

Kata kunci : *terjemahan, pergeseran makna dalam terjemahan, teknik terjemahan, penyetaraan terjemahan*